

Re: Senryuu containing the word ?? (chimata)

Re: Senryuu containing the word ?? (chimata)

Source: <http://sci.tech--archive.net/Archive/sci.lang.japan/2006-07/msg00451.html>

- *From:* Phil Yff <phil.yff@xxxxxxxxxxxxx>
 - *Date:* Mon, 17 Jul 2006 17:23:34 -0400
-

On Mon, 17 Jul 2006 13:43:51 -0700, Don Kirkman wrote:

It seems to me I heard somewhere that Phil Yff wrote in article
<[odmn2xw4iai1.14ixcwxay2igm\\$.dlg@xxxxxxxxxxxxx](mailto:odmn2xw4iai1.14ixcwxay2igm$.dlg@xxxxxxxxxxxxx)>:

We had a thread about senryuu (short humorous or quixotic verse) and a thread where we ended up talking about the shades of meaning of ÷ (a~_ - chimata) whose meanings range from street or section of town to society, public, public opinion, etc. Just for the fun of it, I thought I'd try to find senryuu that contained the word ÷ (a~_ - chimata) and came up with a couple. Because of the tight, terse construction they are hard to translate. For example, in the first one, there is no particle between ÷(chimata) and LO (iku or yuku). I have taken chimata to be the subject and interpreted it to mean society. However, I can see other interpretations.

Test cases, feedback welcome – no metrication included

å%œ_OjDShj\K÷LO %å ,,
Somehow, without wanting to know anything, society goes on. (Fuzen
Kasuga ?
given name first)

Why is it that things we don't want known end up on the streets?
Somehow the things we don't want known end up abroad.

I like both of these. They agree with Ueshiba-san who says that koto is the subject of the sentence. I think I prefer using the term 'streets' from the first of the two examples, but would change it to the structure of the second example that I think better conveys the sense of nazeka.

Somehow the things we don't want known end up on the streets.

Re: Senryuu containing the word ?? (chimata)

Re: Senryuu containing the word ?? (chimata)

ÏæÒüë%n÷'ÊiY< "ü

We strut a street of high-heeled Spring. (Ichimin Yume? given name first)

High heels stroll the springtime byways.
Gussied up they stroll the streets in springtime.

I like both of these. Again, they agree with Ueshiba-san's conclusion that 'high heels' is the subject.

Thanks. I was hoping for some better translations than the ones I first threw out.

Mata ato de,

Phil Yff

.